



Κυριακάτικο δελτίο

26 Ἰανουαρίου 2025

ΙΕ' Λουκά (Ζακχαίου)

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ξενοφῶντος,
καὶ τῆς συμβίου αὐτοῦ Μαρίας, καὶ τῶν
τέκνων αὐτοῦ Ἀρχαδίου καὶ Ἰωάννου.



Bulletin du dimanche

26 janvier 2025

Dimanche 15^e Luc (Zachée)

Mémoire de notre saint Père Xénophon, de son
épouse Marie et de leurs enfants Arcade et Jean.

Θ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ἰω κ' 19-31)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἄγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα σου, καὶ οἱ
φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν· καὶ ἵστατο Μαρία ἐν
τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα.
Ἐσκύλευσας τὸν ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ·
ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν. Ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι

9^e Évangile des Matines (Jn XX, 19-31)

Troisième de la Résurrection, ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les
gardes restèrent comme morts ; Marie debout dans le
tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé
les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant
de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des
morts, gloire à Toi.

Κοντάκιον, Ἦχος α'

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγίασας τῷ τόκῳ σου, καὶ
χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλόγησας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας
καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον
ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς
οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Kondakion, ton 1

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta
nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras de
Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi
pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton
Église bien-aimée, toi le seul ami des hommes.

Ἀπόστολος (Α' Τιμ. δ' 9-15)

Στ. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν
κληρονομίαν σου.

Στ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράζομαι, ὁ Θεός μου.

Πρὸς Τιμόθεον Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα

Τέκνον Τιμόθεε, πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς
ἄξιος· εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα,
ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶ Σωτὴρ πάντων
ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. Παράγγελλε ταῦτα καὶ
δίδασκε. Μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω,
ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ,
ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνεΐᾳ. Ἔως
ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ
διδασκαλίᾳ. Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ
ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν
τοῦ πρεσβυτερίου. Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα
σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν.

Épître (1Tm IV, 9-15)

v. Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage.

v. Vers toi, Seigneur, je crie, mon Dieu.

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul à
Timothée

Mon enfant Timothée, elle est sûre, cette parole, et
digne de créance absolue : c'est même pour cela que
nous peinons et combattons, parce que nous avons mis
notre espérance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur
de tous les hommes et surtout des croyants. Cela,
proclame-le, enseigne-le. Que personne ne méprise ton
jeune âge : sois au contraire un modèle pour les
croyants par ta façon de parler, ton comportement, ta
charité, ton esprit, ta foi, ta pureté. En attendant que je
viennne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à
l'enseignement. Ne néglige pas le don spirituel qui est
en toi, ce charisme conféré par les paroles qu'ont

prononcées sur toi les prophètes de la communauté tandis que le collège presbytéral t'imposait les mains. Cela, tu dois le prendre à cœur et t'y consacrer tout entier, afin que tes progrès soient manifestes pour tous.

Εὐαγγέλιον (Λκ ιθ' 1-10)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχὼ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστίν· ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Évangile (Lc XVII 12-19)

En ce temps-là, Jésus, étant entré dans Jéricho, traversait la ville. Et voici, un homme riche, appelé Zachée, chef des publicains, cherchait à voir qui était Jésus ; mais il ne pouvait y parvenir, à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut en avant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là. Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit, il leva les yeux et lui dit : « Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. » Zachée se hâta de descendre, et le reçut avec joie. Voyant cela, tous murmuraient, et disaient : « Il est allé loger chez un homme pécheur. » Mais Zachée, se tenant devant le Seigneur, lui dit : « Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et, si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple. » Jésus lui dit : « Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél : +33 (0)1 47 20 82 35 - certificats@mgro.fr (pour les cérémonies religieuses et certificats)

tél : +33 (0)1 47 20 67 22 - secretariat@mgro.fr (pour toute autre demande)

site web : www.mgro.fr